

LA FERIA DE LAS FLORES

Season 4, episode 4

Colombia es famoso por su producción de café, pero ¿sabías que también producen flores? Un 75% (setenta y cinco porcentaje) de las flores en tiendas de los Estados Unidos y Canadá son de Colombia. Produce claveles, hortensias, lirios, orquídeas y rosas.

Colombia is famous for their production of coffee, but did you know that they also produce flowers? 75% of all the flowers in stores in the United States and Canada are from Colombia. They produce carnations, hydrangeas, lilies, orchids, and roses.

La región que produce la mayoría de las flores para la exportación es el Departamento de Antioquia en el noroeste de Colombia. La capital del Departamento de Antioquia es la ciudad de Medellín.

The region that produces the majority of the flowers for exportation is the Department of Antioquia in northeast Colombia. The capital of Antioquia Department is the city of Medellín.

Medellín se llama “la ciudad de la eterna primavera” por su producción de flores y por su temperatura buena. Es una ciudad preciosa con arquitectura bonita, varios museos, parques y celebraciones de muchos colores.

Medellín is called “the city of eternal spring” for their production of flowers and for their good temperature. It is a precious city with pretty architecture, several museums, parks, and colorful celebrations.

La celebración más grande y famosa de Medellín es la Feria de las Flores. La Feria de las Flores celebra la cultura colorida de las flores y campesinos del Departamento de Antioquia. Hay diez (10) días de eventos y atrae a turistas de todo el mundo.

The biggest and most famous celebration in Medellín is the Feria de las Flores (Flower Fair). The Flower Fair celebrates the colorful culture of flowers and country dwellers in Antioquia Department. There are 10 days of events and it attracts tourists from all over the world.

La celebración que ahora es la Feria de las Flores empezó en 1950 (mil novecientos cincuenta). Medellín quería hacer un evento para atraer a turistas. Ellos decidieron hacer una feria que se llamaba la “Semana Cívica”. La feria duró cinco (5) días e incluyó un “Día de las Flores”. Había puestos de comida, artesanías, música y, por supuesto, flores.

The celebration that is now the Flower Fair started in 1950. Medellín wanted to make an event to attract tourists. They decided to make a fair that they called “Civic Week”. The fair lasted 5 days and included a “Day of Flowers”. There were food, craft, music, and of course, flower stands.

En el año 1957 (mil novecientos cincuenta y siete) Medellín buscó una manera de tener más participación de los paisas (*paisas* son colombianos del noroeste). Arturo Uribe, un oficial de Medellín, invitó a paisas del distrito de Santa Elena. Estos paisas estaban dedicados a la producción de flores.

In the year 1957 Medellín looked for a way to have more participation from the paisas (paisas are Colombians from the northeast). Arturo Uribe, a Medellín official, invited paisas from the district of Santa Elena. These paisas were dedicated to the production of flowers.

Cuarenta (40) paisas aceptaron la invitación de Uribe y vinieron a la Semana Cívica. Los paisas vinieron con flores. Llevaban las flores en *silletas*. Las *silletas* básicamente son sillas bajas que los paisas llevan en sus espaldas; son construcciones de madera. Originalmente, usaban las *silletas* para transportar a personas en las montañas de Colombia - hay una historia de una madre que usaba la *silleta* para llevar a sus dos hijos. La gente del campo vio la posibilidad de usar la *silleta* para transportar productos más fácilmente. Históricamente, los cultivadores de flores transportaron las flores del campo a las ciudades en *silletas*. Esta práctica era muy común y todos los vendedores de flores estaban asociados con las *silletas*. En poco tiempo, los vendedores de flores se llamaban *silleteros* por su asociación con la construcción de transporte.

Forty paisas accepted Uribe's invitation and came to Civic Week. The paisas came with flowers. They carried the flowers on *silletas*. *Silletas* are basically short chairs that the paisas carried on their backs; they are made of wood. They originally used the *silletas* to transport people in the mountains of Colombia - there is a story of a mother that used the *silleta* to carry her two children. The people from the countryside saw the possibility of using the *silleta* to transport products more easily. Historically, flower cultivators transported flowers from the country to the city on *silletas*. This practice was very common and all the flower vendors were associated with *silletas*. In little time, the flower vendors were called *silleteros* for their association with the mode of transportation.

Entonces, en el año 1957 (mil novecientos cincuenta y siete), cuarenta paisas, o *silleteros*, fueron a la Semana Cívica de Medellín con *silletas* de flores bonitas. Los cuarenta (40) *silleteros* formaron un tipo de desfile o procesión de sus flores. Fue el evento más popular de la Semana Cívica y la gente de Medellín se enamoró de los *silleteros*.

So, in the year 1957, forty paisas, or *silleteros*, went to Civic Week in Medellín with small chairs of beautiful flowers. The 40 *silleteros* formed a type of parade or procession of their flowers. It was the most popular event of Civic Week and the people of Medellín fell in love with the *silleteros*.

En muy poco tiempo, la Semana Cívica se transformó completamente. Los turistas querían ver las flores de Antioquia, entonces la celebración se centró en las flores y cambió su nombre a la Feria de las Flores. La fecha de la celebración también cambió de mayo a agosto. En adición, la celebración cambió de cinco (5) días a diez (10). Ahora la Feria de las Flores es la celebración más grande de Medellín y una de las más grandes en toda Colombia.

In very little time, Civic Week completely transformed. The tourists wanted to see the flowers of Antioquia, so the celebration centered on flowers and it changed its name to the Flower Fair. The date of the celebration also changed from May to August. In addition, the celebration changed from 5 days to 10. Now the Flower Fair is the biggest celebration in Medellín and one of the biggest in all of Colombia.

La atracción más grande de la Feria de las Flores es el desfile de silleteros y sus arreglos de flores. Cada año hay más silleteros en el desfile. En el año 2019 (dos mil diecinueve) había más de 500 (quinientos) participantes. Unos silleteros llevan flores en las silletas tradicionales. Otros hacen arreglos elaborados en círculos de hasta dos (2) metros. Todos los silleteros tienen arreglos de una variedad de colores y tipos de flores.

The biggest attraction of the Flower Fair is the parade of silleteros and their flower arrangements. Each year there are more silleteros in the parade. In the year 2019, there were more than 500 participants. Some silleteros carry flowers on traditional small chairs. Others make elaborate arrangements in circles of up to 2 meters. All the silleteros have arrangements of a variety of colores and types of flowers.

En adición a los silleteros, en el desfile hay grupos de bailadores que representan insectos asociados con las flores. Puedes ver personas disfrazadas como abejas y mariposas que bailan a la música cumbia. Los bailadores y la música con los silleteros producen una procesión increíblemente bonita y emocionante.

In addition to the silleteros, in the parade there are groups of dancers that represent insects associated with flowers. You can see people dressed as bees and butterflies that dance to cumbia music. The dancers and the music with the silleteros produce an incredibly pretty and exciting procession.

El desfile de silleteros es la atracción más grande de la Feria de las Flores, pero hay otras atracciones también. Durante de los diez (10) días de la feria, hay más de cien (100) eventos.

The parade of silleteros is the biggest attraction of the Flower Fair, but there are other attractions too. During the 10 days of the fair, there are more than 100 events.

Hay un desfile de autos clásicos y antiguos. Hay una feria de caballos. Hay competencias de talento. Hay un festival de orquesta. Los jardines botánicos de Medellín tienen arreglos especiales de orquídeas y otras flores exóticas.

There is a parade of classic and old cars. There is a fair of horses. There are talent competitions. There is an orchestra festival. The botanic gardens of Medellín have special arrangements of orchids and other exotic flowers.

La Feria al Ritmo del bici es un tour de Medellín en bicicleta que ocurre durante de la Feria de las Flores. El grupo pasa por once (11) kilómetros de Medellín. Típicamente adornan sus bicicletas con flores. Unos seis mil (6000) personas participan en el evento.

“La Feria al Ritmo del bici” (The Fair to the Beat of the Bike) is a tour of Medellín on bicycle that occurs during the Flower Fair. The group passes through 11 kilometers of Medellín. They typically decorate their bicycles with flowers. Some 6000 people participate in the event.

Uno de los eventos populares es el festival de la trova. La trova es una canción simple que rima. La canción expresa experiencias personales. El Festival de la Trova es una competencia de dos personas. Reciben un tópico y tienen que inventar la canción en el momento, tomando turnos con las líneas. Los participantes necesitan conectar sus palabras para hacer una canción completa con rima. La persona que produce los mejores líneas de la canción gana la competencia.

One of the popular events is the Festival of Ballads. Ballads are simple songs that rhyme. The song expresses personal experiences. The Festival of Ballads is a competition of two people. They receive a topic and have to invent the song in the moment, taking turns with the lines. The participants need to connect their words to make a complete song with rhyming. The people that produce the best lines of the song win the competition.

La música es un gran parte de Medellín y de la Feria de las Flores. El Súper Concierto de la Feria de las Flores es la atracción favorita de muchos jóvenes. El concierto atrae talento de artistas internacionales como Marc Anthony y Becky G, y artistas locales famosos como Carlos Vives, Maluma y Shakira.

Music is a big part of Medellín and the Flower Fair. The Super Concert of the Flower Fair is the favorite attraction of many young people. The concert attracts talent from international artists like Marc Anthony and Becky G, and famous local artists like Carlos Vives, Maluma, and Shakira.

Es imposible hablar de fiestas y no mencionar la comida. La comida de Colombia es deliciosa y durante de la Feria de las Flores hay muchos lugares para comprarla. Las arepas son como panqueques de maíz. Cortan las arepas y ponen carne y verduras en la arepa para hacer un tipo de sándwich. Otra comida colombiana popular es la empanada. Las empanadas colombianas típicamente tienen carne o puerco con papas, zanahoria y cebolla.

It is impossible to speak of parties and not mention food. Colombia's food is delicious and during the Flower Fair there are a lot of places to buy it. Arepas are like corn pancakes. They cut the arepas and put meat and vegetables in the arepa to make a type of sandwich. Another popular Colombian food is the empanada. Colombian empanadas typically have meat or pork with potatoes, carrots, and onion.

La Feria de las Flores representa la cultura bonita y viva de Antioquia, Colombia. La ciudad de Medellín brilla con las flores, música y comida. Es un evento único y especial que celebra la cultura colombiana.

The Flower Fair represents the pretty and lively culture of Antioquia, Colombia. The city of Medellín shines with flowers, music, and food. It is a unique and special event that celebrates Colombian culture.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 4: *La Feria de las Flores*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.